



مدخل إلى  
الترجمة

الجزء الأول

# المدرسة الخليلية في التفسير

الجزء الأول  
الترجمة  
إلى اللغة العربية

## تأليف

عبد الوهاب الوكيل  
الجامعة المستنصرية

د. سلمان الواسطي  
الجامعة المستنصرية

كرم حبيب  
الجامعة المستنصرية

د. يوثيل يوسف عزيز  
الجامعة الموصل

مقدمة في الترجمة : نشأتها وتطورها و تعريف بها

## الفصل الاول

الجملة الانكليزية البسيطة

1. الجملة المنفية

تمريعات

2. الجملة الاستفهامية

تمريعات

3. اسلوب التعجب

تمريعات

4. الامر

تمريعات

5. المجهول في الانكليزية

تمريعات

## الفصل الثاني

6. الجملة الانكليزية المركبة

(أدوات الربط المختلفة ومعانيها واستخداماتها)

تمريعات

## الفصل الثالث

الصيغ المستخدمة في الجملة الانكليزية المعقدة

7. الصيغة الشرطية

تمريعات

8. الصيغ الدالة على التعارض وتلك الدالة على النتيجة الحتمية

تمريعات

9. الصيغ السببية

تمريعات

10. الصيغ الغرضية

11. الصيغ المعبرة عن نتيجة ناجمة

12. صيغة المقارنة

تمريعات

13. صيغة الحال

تمريعات

14. الصيغ الزمنية

تمارين

15. الصيغ المكانية

تمارين

16. الاسم الموصول في الانكليزية

تمارين

17. الصيغ الحاضرة او التحفظية

تمارين

18. الجملة الاعتراضية

تمارين

### الفصل الرابع

الترجمة الى العربية والازمنة الانكليزية

(شروح عملية)

### الفصل الخامس

أقوال مأثورة باللغة الانكليزية (للترجمة الى العربية).

## مقدمة في الترجمة:-

الترجمة فن من الفنون التطبيقية ، ميدانه لغات البشر المختلفة ، وهدفه تحقيق التفاهم بين متكلمي تلك اللغات وايصال ما ينتجه متكلمو لغة ما في شتى المجالات التي تستعمل فيها اللغة الى متكلمي لغة أخرى.

لقد ادرك الانسان حاجته الى الترجمة كوساطة لغوية منذ إن أدرك بأن هناك اناساً آخرين يتكلمون لغات تختلف عن لغته . واغلب الظن ان لغة الاشارات كانت اول شكل من اشكال الترجمة التي مارسها الانسان القديم مع من لايفهم لغته . ولا تزال الاشارات البديل اللغوي لاي اثنين من البشر يجهل احدهما لغة الآخر . قد تنجح الاشارات في الدلالة على اشياء ومتطلبات مادية محسوسة لكنها تعجز عن استيعاب ونقل المدركات الذهنية المعقدة مما يتطلب استعمال لغوية غاية في التعقيد والتجريد وبالتالي استعمال دقيقة ومتخصصة لفن الترجمة

## الفصل الاول

تتألف الجملة الانكليزية البسيطة عادة من

19. المسند إليه the subject : اي الفاعل وما يلحق به من صفات  
20. المسند the predicate : أي الفعل وما يلحق به من اضافات

### أمثلة

1. Time is precious. الوقت ثمين
2. Right is might. الحق قوة
3. Might is right. القوة حق
4. It is eight o`clock. الساعة الان الثامنة
5. It is cold tody. الطقس بار اليوم
6. It is difficult to prevent this. من الصعب تفادي هذا
7. The book is in two parts. يتألف الكتاب في جزئين
8. The trip was slow. كانت الرحلة بطيئة
9. The return trip was slow. مازالت توجد بعض الكراسي الشاغرة
10. A few seats are still available. لا تزال هناك بعض الكراسي
11. There are still a few seats. بقية ستة اسابيع على حلول العام الجديد
12. From now till the new year is six weeks. دائماً ما تجده هناك
13. It is six weeks from now till the new year. دائماً ما يكون هناك
14. He is always there. انه ليس صديقي
15. He is not my friend. هل كانت الرحلة بطيئة ؟
16. Was the trip slow? ما هو موضوع المقالة الافتتاحية؟
17. What is the editorial about? ان علياً لايبدي تعاوناً الآن؟
18. Ali is not being cooperative. !ياله من طقس بارد
19. How cold it is! لتكن انت المتحدث اليوم
20. You be the spokesman this time.

ان الجمل السابقة كلها تحتوي على فعل الكينونة ( to be ) كفعل رئيس في الجملة، وقد ترجمت كلها تقريباً الى جمل اسمية ، على عكس الجمل التالية والمترجمة الى جمل فعلية حيث لايعتبر فعل الكينونة فيها . ان وجد ، فعلا رئيسيا

21-Cowards die many times before their death.

يموت الجبناء مرات عديدة

22-The jury found the prisoner guilty.

قررت هيئة المحلفين ان السجين مذنب

23-The soldier, though wounded continued fighting.

واصل الجندي القتال بالرغم من اصابته

24-She looks satisfied.

أنها تبدو راضية

25- Who wrote «Vanity Fair»?

من هو مؤلف سوق الاضاليل؟

26-She is playing the piano

من كتب سوق الأضاليل؟

27-The enemies were beaten.

أنها تعزف على البيان (الان)

28-He will not come.

هزم الاعداء

29- I know not why I am so sad.

لن يأتي

30-What problems rest on his shoulders!

لا اعرف لماذا انا حزين هكذا

31- What problems rest on his shoulders?

بالها من مشاكل تلك التي تثقل كاهله

32-Please do not forget these letters

ماهي المشاكل الي يتحمل تبعتها ؟

33-The problem has only one solution.

لاتنس هذه الرسائل من فضلك

34-It is Ali who came.

للمشكلة حل واحد فقط

ان علياً هو الذي اتى

١- اذا كانت الجملة الانكليزية تتطلب عادة وجود فعل كما هو واضح في الامثلة السابقة كلها. فان الجملة العربية لا تشترط وجوده ففي الجملة الاخيرة مثلاً للمشكلة حل واحد فقط The problem has only one solution يؤدي الحرف «ل» از يسبق كلمة « المشكلة » المعنى المقصود من الفعل الانكليزي (has).

٢- لاحظ مدلول الضمير (it) في الحمل ٦و٥و٤ و١٣ و١٩ و ٣٤ وكيفية التعبير عن هذا المدلول في العربية.

٣- قد تضاف إلى الجمل السابقة عبارات متعددة المعاني فلو تناولنا مثلا الجملة البسيطة التالية :

-The soldiers fought the enemy.

ولنفترض ان ترجمتها كالآتي : حارب الجنود العدو

او ان الجنود حاربوا العدو

The soldiers

انها جملة بسيطة تتألف من: ١- المسند إليه

fought the enemy.

٢-المسند

(The subject)

نجد انه من الممكن مثلا ان تضاف إلى المسند اليه

The brave Arab soldiers fought the enemy.

مثال :

حارب الجنود العرب الشجعان العدو

او ان الجنود العرب الشجعان حاربوا العدو

كما انه قد يضاف الى المسند ظرف او حال مثل:

The soldiers fought the enemy bravely .

١-حارب الجنود العدو بشجاعة

The soldiers fought the enemy for three consecutive days.

٢-لايام ثلاثة متوالية حارب الجنود العدو

٣-وقد يضاف ما يفيد الغرض :

The soldiers fought the enemy to free the besieged city.

حارب الجنود العدو لتحرير المدينة المحاصرة

وقد تحتوي الجملة على كل هذه الاضافات :

The brave Arab soldiers fought the enemy with all their might for three consecutive days to free the besieged city

لايام ثلاثة متوالية اشتبك الجنود العرب البواسل في قتال مع العدو باذلين كل ما لديهم من قوة من أجل تحرير المدينة المحاصرة.

### مثال آخر:

The main reason behind the increased involvement in the manufacture of strategic weapons lies in the current conflict between the East and the West

أن المسند إليه هنا هو كل ما يسبق الفعل lie in الذي معناه هنا يكمن في «أو يرجع إلى» والذي يعود على الكلمة الرئيسية في المسند اليه «الفاعل» وهو في هذه الحملة «السبب» أن هذه الحملة في اساسها كالآتي :

The reason lies in the conflict.

ان السبب يرجع إلى الصراع  
المسند اليه «الفاعل»

(the subject)

وترجمة المسند إليه بالكامل تكون كالآتي : إن السبب الرئيسي في الانغماس في صناعة الأسلحة الاستراتيجية يرجع إلى **lies in**

الصراع الدائر الآن بين الشرق والغرب

٤-لعلك لاحظت في الحمل السابقة كلها أن بعضها في صيغة النفي ، وأن بعضها الآخر في صيغة الاستفهام ، وأن هناك جملا في اساليب التعجب والأمر ، او مبنية للمجهول هذا ما سنتناوله فيما يأتي :

### الجملة المنفية

١-يتلخص النفي عموما في اللغة الانكليزية في وضع اداة النفي (not) بعد فعل الكينونة مباشرة اذا كان هو الفعل الرئيس بالحملة وكان من عنصر واحد

am - is - are

في المضارع البسيط

was - were

في الماضي البسيط

وهذا موضح في الأمثلة الآتية التي توضح كيفية التعبير في العربية عن المعنى المقصود

He is not here أنه ليس هنا  
He was not here لم يكن هنا

٢- إذا كان فعل الكينونة هو الفعل الرئيس بالجملة وكان مكونة من أكثر من عنصر وضعت أداة النفي بعد العنصر الأول مباشرة أي بعد الفعل المساعد الأول. والأمثلة التالية توضح كيفية الترجمة إلى العربية :

He will not be here لن يكون هنا  
He has not been here for the last two hours لم يكن هنا خلال الساعتين الماضيتين  
He is not being cooperative (أنه لا يبدي تعاوناً (الآن)  
He may not be here قد لا يكون هنا  
He cannot be here لا يمكنه أن يكون هنا  
He could not be here لا بعقل (لا اصدق) انه موجود هنا  
He must not be here لا يجب (لا يصح - لا يجوز له) أن يتواجد هنا  
He needs not be here ليس ثمة ضرورة لوجوده، بوسعه إلا يحضر  
He should not have been here (He ought not to have been here) ما كان يجب أن يكون هنا

٣- إذا لم يكن فعل الكينونة فعلا رئيسيا وكان زمن الحملة مضارعا بسيطا Present simple tense أو ماضية بسيطا Past simple tense كما في الجمل الآتية:

I suggest إني اقترح  
He suggests إنه يقترح  
He suggested أقترح

يتم استخدام الفعل المساعد (do) وتكون أداة النفي بعده مباشرة

I do not suggest إني لا اقترح  
He does not suggest أنه لا يقترح  
He did not suggest أنه لم يقترح

٤- إذا لم يكن فعل الكينونة فعلا رئيسيا وكان زمن الحملة خلاف الزمنين السابقين تكون أداة النفي أيضا بعد الفعل المساعد مباشرة.

لاحظ ترجمة الأمثلة التالية:

1- The Arabs are not going to let this new aggression go unpunished. لن يسمح العرب لهذا العدوان الجديد بأن يمر بلا عقاب

2- The Arabs have never intended to cede their rights. لم يخطر ببال العرب في يوم من الايام ان يتخلوا من حقوقهم

3- A commando leader said that the new aggression would not go unpunished قال أحد زعماء المقاومة أن العدوان الجديد لن يمر بلا عقاب

4- He could not have arrived لا يمكنه أن يكون قد وصل

5- He may not have arrived yet. يجوز أنه لم يصل بعد



## حالات خاصة

١- لاحظ استخدام «never» ومدلولها في العربية في الجملة التالية :  
لن يتخلى العرب إطلاقاً عن حقوقهم.

The Arabs will never cede their rights.

not by any means, by no means

وكذلك استخدام

وهما التعبيران اللذان يؤديان نفس المعنى تقريباً

The Arabs will not by any means cede their rights.

The Arabs will by no means cede their rights.

لن يتخلى العرب بأي حال عن حقوقهم

٢- لاحظ كيفية ترجمة الحمل التالية التي تحمل معنى المقارنة.

1-He is not better-off than his brother

أنه ليس أكثر ثراء من أخيه .

(better-off) معناها (ثرياً) ليس (افضل حالاً) اما (better off) هي التي معناها (افضل حالاً)

2-No more than three attended.

أنه ليس بصحة جيدة بالقدر الذي تتصوره

3-No more than three attended.

لم يحضر سوى ثلاثة فقط

لاحظ ترجمة الجملة التالية:

Even if we had limitless resources we could not formulate really effective programs because we know so little about the origin, nature and effects of most pollutants.

حتى لو كانت لدينا موارد غير محدودة فلن يمكننا أن نضع برامج ذات فعالية حقيقية ، وذلك لاننا لانعرف الا أقل القليل عن مصدر الملوثات وطبيعتها وآثارها .

١- أنها جملة افتراضية تشير الى الوقت الحاضر ، وفعل الشرط could يشير الى المستقبل، وعليه فإن الفعل يترجم برلين يمكننا) او (سوف لن يمكننا).

We know so little

٢- أن تعبير

We hardly know anything

في حقيقته منفي، يعادل تقريباً في معناه ولهذا يمكن ترجمة هذا التعبير الى:

أ- لاننا لانعرف الا القليل.

ب- لاننا لانعرف الا اقل القليل.

ج- كاد لا نعرف شيئاً

٣- لاحظ التعبير الآتي :

He could not help laughing

لم يتمالك نفسه عن الضحك

أن كلمة help هنا يمكن أن تعادل في معناها refrain from (يمتنع عن )

٤- لاحظ أن **not** في الجمل التالية تحمل معنى ( لا يصل إلى - أقل من )

The bottle is not half full أن ما في الزجاج لا يصل إلى ثلاثة ارباعها  
His income is not D.200 a month أن مرتبه لا يبلغ مائتي دينار

٢. ومع ذلك فإن معنى «**not**» في الجملة الثانية سيختلف إذا أكملنا الجملة على النحو الآتي :

His income is not D. 200 a month but at least 300.

أن إيراده ليس مائتي دينار ، بل قد يصل إلى ثلاثمائة دينار على الأقل

٥- كثيرا ما تستخدم في الانكليزية الكلمات منفية على النحو التالي :

inhuman	لا انساني	non-smokers	غير المدخنين
impossible	مستحيل	The have-nots	الدول الفقيرة
non-use	عدم الاستعمال	non-aggression agreement	اتفاقية عدم اعتداء
ignoble	حقير	a non stop flight	رحلة جوية مباشرة (بغير توقف)
ill-starred	سيء الطالع	irrevocable	لا رجوع فيه
ill-treat		illiterate	يسيء المعاملة
misuse	سوء الاستخدام	ill-gotten gains	مكاسب تمت بطرق غير شرعية

امثلة اخرى:

He is uninterested

أ- أنه غير مهم.

He is disinterested

ب- ليست له مصلحة في الأمر .

The newspaper is indispensable to the man of today ج- لا يمكن لرجل المصدر أن يستغني عن الجرائد.

Everybody is unhappy

الكل غير سعداء.

Nobody is unhappy

لا يوجد من لا تغمره السعادة.

٦- وهناك ايضا اللاحقة less كما في الجملة التالية :

He did the work almost effortlessly

لقد أدى العمل بدون جهد تقريبا

٧- لاحظ أن كلمة can في الجملة التالية منفية . وأن جاءت اداة النفي في موقع متأخر حسب ماتطلب المعنى المقصود.

Without female education progress can be transmitted to each generation either not at all or very slowly

أن تمرير التقدم من جيل لآخر، بدون تعليم المرأة، من الأمور المتعذرة أو على الأكثر بالنية البطء.

٨- لاحظ أداء المعنى المقصود بكلمة «**neither**» في كل من الجمل الآتية :

1- I like neither

لا احب اياً منهما

2- I don` t like him

إني لا اميل إليه

Neither do I

3- the dress is neithe blue nor green

أن الفستان لا هو بالأزرق ولا هو بالأخضر

4- Neither Ali nor Hassan came

لم يأت لا علي ولا حسن

5- Neither Ali nor Hassan came

أن الكتابين كليهما غير مرضيين  
أو إن كلا الكتابين لا يبعث على الرضاء  
لم يكن الفستان الأول جيداً، ولا حتى ثانيهما

6- The first dress was not good and neither was the second one

hardly, scarcely, barely, little

٩- لاحظ ترجمة الكلمات في الجمل الآتية :

1. He hardly knows anything.  
or He scarcely knows anything

يكاد لا يعرف شيئاً.

2. here is hardly any evidence.

يكاد لا يوجد أي دليل

3. There is little evidence to bear out such  
prognostications

إننا نفتقر إلى الدليل الكافي لتعزيز هذه التكهنات

4. The proposal pleased hardly anyone.

أن الاقتراح لم يرض واحدة تقريباً

5. He can barely (hardly, scarcely) read.

انه لا يستطيع القراءة إلا بشق النفس

6. A paper once read, hardly every takes any  
permanent place in the household

أن الجريدة، بمجرد ما تتم قراءتها، نادر (قلما) ما تحتل أية  
مكانة دائمة لدى الأسرة

١٠- لاحظ ترجمة «no longer» في الجملتين التاليتين اللتين تشيران إلى زمنين مختلفين :

1. The printed word is no longer the only vehicle of the mind.

لم تعد الكلمة المطبوعة الوسيلة الوحيدة لنقل الأفكار

The deficit will no longer be a bother

لن يكون العجز (في الميزانية) مصدره للضيق بعد الآن (فيما بعد)

١١- لاحظ أن «unless» في كافة الحالات و «until» في بعض الحالات تفيدان النفي :

A rational policy will not be possible until we have a systematic survey of air contaminants

مثال  
لن يمكن التوصل إلى سياسة رشيدة إلا عندما يتم إجراء حصر منهجي ملوثات الهواء.

او اذا كان كاتب الجملة قد استخدم كلمة «unless» بدلا من «until» فستكون الترجمة مماثلة تقريبا :

„, unless we have made a survey „,

... الا اذا اجرينا حصرًا...

١٢- لاحظ أن التعبيرين المنفيين الآتين

يشيران الى معنى واحد

a- He knew nothing of history

b- He did not know anything of history,

لم يكن يعرف شيئاً عن التاريخ

١٣ - لاحظ أن التركيب اللغوي **too ... to** يحمل في طياته صيغة النفي

مثال:

This news is too good to be true.

آن روعة هذا الخبر تدفع إلى التشكك في صحته

او انه خبر رائع إلى حد لا يعقل  
أو كم هو رائع هذا الخبر .... أكاد لا أصدقه !

وكذلك فإن كلمة **too** تحمل صيغة النفي أيضا في الجمل الآتية ، وان بشكل مخفف او غير مباشر

We shall be too late for supper

لقد تأخرنا عن ميعاد العشاء

أو لن نصل في الميعاد المناسب لتناول العشاء

١٥ - لاحظ أن كلمة **only** في جمل كالجمل الآتية يمكن أن تتم ترجمتها باستخدام صيغة النفي في العربية

I believed only half of what he said

لم أصدق إلا نصف ما قاله

In many African countries food crop production has received very

١٦ -

ان انتاج المحاصيل الغذائية بالعديد من بلدان أفريقيا لم يحظ في أي وقت ما وعلى أحسن الفروض، إلا بالنزر اليسير  
من الاستثمارات.

أ- لاحظ استخدام اسلوب النفي لم يحظ .... الا .. ( في الترجمة تعبيراً عن **very little**)

**if any**

ب- جد التعبير العربي الذي يعبر عن معنى

ج- ما هو العنصر الموجود بالجمل الانكليزية والذي تعتقد أن عبارة في أي وقت تحل محله و تؤدي معناه؟

١٧ - لاحظ أن التعبيرات التالية . تفيد النفي ، عكس ماقد تبدو عليه في الظاهر

1. If ever I heard the like!

هذا ما لم اسمع مثله من قبل!

2. Much I care

كأن الأمر يهمني (وهو في الحقيقة لا يؤثر في اطلاقاً)

3. See if I do!

ثق بأنني لن أفعل (أنقذ) ذلك ( وإن اعتقد خلاف ذلك فأنت واهم)

4. I am damned if I knew,

I am blessed if I knew,

I am dashed if I knew ,

I am hanged if I knew,

والله لا أعرف

بالتأكيد لا اعرف !

أو كيف لي أن أعرف؟!

1. Man is not on his way to extinction.
2. The offense was not intentional.
3. Pictures that demand no effort from the reader.
4. One day in the distant future the name of Shakespeare will evoke no response on this earth.
5. If we work all the time our nervous systems cannot stand the strain.
6. The sale of more than two million copies is by no means a startling phenomenon.
7. No figure of ancient Greece is better known than Homer.
8. Phones go unanswered, meals uneaten, while we linger in the spell of a master story-letter.
9. The gain was too high to hold and Sterling soon slipped back to its former level.
10. Clearly these children are not going to die.
11. The March to Utopia will not be easy.
12. She wasn't going to conceal that she had talked of it to Wilson-not she!
13. If Mr. Gladstone hadn't broken up the Liberal Party you would have.
14. It is not a mere accident that bloody incidents recur in South Africa
15. It was not because he has a beard that Mr X was hired.
16. The order pleased hardly anyone.
17. He sits not a dozen yards away.
18. Never perhaps was a young man freer from thought and influence of money than he.
19. Nobody has any sort of fault to find with him.
20. This is no longer possible.
21. I am scarcely in a position to form an opinion.
22. This can hardly be doubted.
23. Speculative markets have not been idle.
24. There is no disputing the fact that the reading market, we can hardly say the literary market is flooded.
25. I hardly know what the word is derived from.
26. He wished to know nothing.
27. She did not suppose that she could ever see again this companion of a few hours.
28. Clara did not think that it mattered.
29. He did not seem to have changed.
30. Mr. X is no where formidable, he is no root -and-branch reformer, and neither has he apparently any fads.
31. None of us is perfect.
32. None but the brave deserve the fair.
33. None of the children in his class, are bored with the lesson.
34. None so blind as those who will not see.
35. How many fish did you catch. None.
36. I wanted some more coffee but there was none left.

37. Not a word more could I draw from him.
38. He discovered not only the method of the crime, but even its motives.
39. "I don't wonder that you are surprised" said she.
40. I really think I should have fainted if I had not gone out.
41. But my emotions were nothing to those which showed themselves upon her face when our eyes met.
42. I implore you not to do this, Jack.
43. I trust that you don't consider your collection closed?  
Not at all. I should wish nothing better than to have some more of such specimens.
44. He could hardly find the stamps to answer the advertisements.
45. You are very much too good to be a clerk.
46. I hardly know how to express my gratitude.
47. Of course you expect two brothers to be alike, but not that they should have the same tooth stuffed in the same way.
48. We hardly drew another word from him until we were in New Street.
49. Their muskets seemed not to be loaded.
50. He had been seen by no one since he had retired to his room the night before. I
51. t was incredible to me that he could have gone away.
52. He had been dead some days, but there was no wound upon his person.
53. Then, if it is necessary, we can go into my room. It is not too much trouble.
54. The inspector said nothing.
55. This vindictiveness, however, appears not to have been turned towards his wife.
56. The maids were too distracted with fear to be of any assistance.
57. Nothing else was discovered, nor in any parts of the room was the missing key to be found.
58. That third person could only have come in through the window.
59. She would have fallen down had her brother not caught hold of her.
60. He has only been five days in the place.
61. If I had knocked him down, he would have had no more than his due from my hand.
62. He never had occasion to regret his speculation.
63. I can hardly hope so.
64. He has played a not unimportant part in htis drama.
65. The club contains the most unsocialbe men in town.
66. He had not left the military service long.
67. You had better never have been born.
68. Ill-nourished children.
69. "It does not tell us very much , does it ?"
70. My uncle had been guilty of no exaggeration in what the had said.
71. "Has no one else passed ?" No one.
72. He seemed to represent that not too uncommon type.
73. He is not at all happy.
74. He is not altogether happy. It is impossible to guess whether he is satisfied or not.

## ترجمة الجمل الاستفهامية

في الانجليزية ، كما تعلم ، نوعان من الجمل الاستفهامية .  
أولاً- تلك التي تبدأ باستخدام الكلمات الاستفهامية التالية :

### 1- Who

Who took my gun ?

من أخذ بنديتي ؟

Who broke the window?

من كسر النافذة؟

Who is he like? Who does he look like?

يشبه من هو ؟

### 2- Who-Whom

Who(whom) did she pay ?

لمن دفعت ؟

Who did you fight with?

مع من حاربت ؟

Who (whom) do you fight?

من تحارب ؟

Who do you want to speak to ?

من تريد التحدث معه ؟

### 3- Whose

Whose gun is this?

بنديية من هذه ؟

### 4- Why (What...for)

What did you do that for?

لم فعلت هذا ؟

### 5-Which

Which of your sister is the oldest Which university did he go to?

من اكبر اخواتك سناً ؟ بأي جامعة التحق ؟

### 6- What

What is he like as a painter ?

ما هي قدرته في الرسم ؟

What dose he look like?

ما شكله ؟

What use is that?

ما جدوى ذلك ؟

What delayed you ?

ما الذي اخرك ؟

What broke the window?

ما الذي (تسبب في) كسر النافذة ؟

What do you fight with ?

بأي سلاح تحارب؟

What if we should fail to find them?

ما العمل ؟ ماذا يمكن أن يحدث ؟

what about a cigarette?

لو اخفقنا في العثور عليهم ؟

What is his father?

هل تود سيجارة أو يمكنك إعطائي سيجارة ؟

What height is your room ?

ما عمل والده ؟

ما ارتفاع حجرتك ؟

### 7- Where

Where do you live?

أين تقيم ؟

8- When do you get up

متى تستيقظ عادة ؟

### 9- How

How did you come ?

كيف أتيت ؟

How high is Mount Everest?

ما ارتفاع جبل ايفرست؟

How tall is he?	ما طوله؟
How much do you want?	كم تطلب ؟
How fast does he drive?	بأي سرعة يقود سيارته ؟
How many soldiers stormed the enemy position?	كم جنديا اقتحم موقع العدو؟
How often do you travel abroad?	تسافر كثيرة إلى الخارج ؟
How is she?	كيف حاتها ؟
How do you do ?	كيف حالك؟ سؤال يوجه لمن يتم الالتقاء به للمرة الأولى، أي أنه يعني ، في الواقع . تشرفنا <b>ثانياً</b> - تلك التي لا تبدأ بكلمة من الكلمات
Does the performance improve?	هل الأداء يتحسن ؟
Did the performance improve?	هل تحسن الأداء ؟
Will the performance improve?	هل سيتحسن الأداء ؟
Would the performance improve?	هل سيتحسن الأداء ؟
Can the performance improve?	أمن الممكن للأداء ان يتحسن (هناك تشكك في إمكانية ذلك)
Will the performance have improved?	هل تحسن الأداء من الممكن ؟
by the end of the year ?	هل سيكون الأداء قد تحسن في نهاية العام ؟
Could the performance improve?	هل سيكون الأداء أفضل في نهاية العام ؟ أمن الممكن أن يتحسن الأداء (قدر من التشكك) من اللازم للأداء أن يتحسن ؟
Should the performance improve?	(أ)أكان في الإمكان أن يتحسن الأداء (الأداء لم) يتحسن (ب) من الممكن أن يكون الأداء قد تحسن ( استفسار يدل على عدم المعرفة أو الاستبعاد)
Could the performance have improved?	أكان تحسين الأداء لازماً؟
Should the performance have improved ?	أمن الممكن للأداء أن يتحسن ؟
Is it possible for the performance to have improved ?	أمن الممكن أن يكون الأداء قد تحسن ؟
Is the performance improving?	هل الأداء في طريق التحسن ؟
was the performance improving?	هل كان الأداء في سبيله إلى التحسن ؟ هل تحسن الأداء « الان » ؟
Had the performance improved when you arrived?	هل كان الأداء قد تحسن عند و صولك ؟
Will you show me the way?	هل تدلني على الطريق ؟
Would you a show in the way?	هل بإمكانك أن تدلني على الطريق ؟ (أكثر تأدياً)
Could you show me the way?	هل تفضل أن تدلني على الطريق ؟ ( قدر اكبر وان كان طفيفاً من التأديب )



لاحظ الأسلوب الاستفهامي من التالي:

He was angry, wasn't he?

He wasn't angry, was he?

كان حانقاً على ما اعتقد . أليس كذلك ؟

لم يكن مغتاضاً على ما أظن ؟ ! اغلب ظني انه لم يكن

غاضباً . أم كان خلاف ذلك

اظن ان هذا القرار لم يستغرق منه زمناً، أليس كذلك ؟

كما أن الصيغة الاستفهامية احياناً تكون بأسلوب تأكيدي كما في الامثلة التالية

Who ever heard of such a silly idea?

من بالله يمكن أن يكون قد سمع بمثل؟

هذه الفكرة السخيفة؟

“He gets up at four o'clock every mering”

What ever for ?

“أنه يستيقظ في الرابعة من كل صباح”

لم يا ترى ؟

### ترجم ما يأتي

1. I am afraid that I shall have to go. Where to ?
2. Did the boy leave the door unlocked?
3. Is it possible ?
4. There is another school quite close I understand ?
5. Didn't you ask him in ?
6. How long did he wait?
7. What may you be wanting?
8. Where have you been?
9. How long is it since your wife asked you for a hundred pounds?
10. What can be the meaning of tris?
11. You have a good memory?
12. Is the room furnished ?
13. What power had he?
14. Did he recover consciousness?
15. Any message for me?
16. Whose was the house ?
17. What for ?
18. Had you doubted it, then ?
19. Could you go as far as Alexandria tomorrow?
20. What can be done now?
21. What do you make of that?
22. Are you the author of “A love story”?
23. Who has been in my room ?
24. Do you mean to say those pistols are mine?

25. But those gentlemen, are they what they pretend to be?
26. What's the matter, then?
27. Any fresh news?
28. Is there not one alternative ?
29. What could he have done?
30. How could it be done?
31. How could he have escaped ?
32. How do you do?
33. How do you know?
34. How about this rope?
35. How comes it that he is unknown ?
36. Is this Mr. Melas. Ali?
37. What do you want with me?
38. Where are you from?
39. Get dressed, Mona. What in, mother?
40. Shall I even see her again?
41. How did you get here?
42. How long ago was it?
43. Had it been raining?
44. Do you see any clue?
45. I have set inquiries upon foot ? Already !
46. Where did the money come from ?
47. You are afraid of something? Well, I am. Of what?
48. On Monday we should arrest them all. What then?
49. What would he have done. Had he overtaken us?
50. Whose book was it?
51. Is today Tuesday ?
52. Have I forgotten something?
53. Did I say something wrong?
54. May I speak frankly ?
55. Shall I ask for a transcript of my record?
56. Who told you that?
57. Why are you blushing?
58. What kind of reason does he give?
59. What year was that?

60. Exactly how do you open cans like this?
61. When and where did she graduate ?
62. Which hotel is he staying at ?
63. Where is the noise coming from?
64. What is the editorial about ?
65. On what basis are these funds distributed ?
66. Would you mind closing the door?
67. Is she patient, and does she really like children?
68. She's attractive, but is she dependable?
69. What does she think we want?
70. Mirian was here Sunday-did I tell you that?
71. Is there any reason for pessimism?
72. Does he study at all?
73. Do you remember who wrote "Lord Jim"?
74. What room will the class meet in?
75. What was the reason that you gave up foot ball?
76. Who said that?
77. For whom should I vote?
78. Whose boot is that?
79. Who was at the Party?
80. Whoever told you that?
81. Who in the world told you that?
82. What language is that?
83. Which sleeve did you tear?
84. Which window shall I open?
85. What was she telling you?
86. What colour are her eyes?
87. Which is mine?
88. What is behind the unrest in that region?
89. When did he say it?
90. Where did he say it ?
91. Why did he say it?
92. How did he say it?
93. How often did he say it?
94. What on earth are you hinting at?
95. Whoever told you that nonsense?
96. Which boy do you mean?

97. Which way shall we turn? To the right or to the left?
98. Whose child is he?
99. Did you have the picture framed?
100. How many people signed the petition?
101. Whose little girl are you?
102. What class does Professor Grey take?  
What assistants has he?
103. Have you any matches ?
104. Am I the guardian of my brother?
105. Who knows?
106. What of it?
107. How about it?
108. How do you like it?

### أسلوب التعجب

أن الكلمتين الاستفهاميتين **HOW, WHAT** تستخدمان كثيراً في أسلوب التعجب ولكن وضع الفاعل قبل الفعل عادة يميز أسلوب التعجب عن الصيغة الاستفهامية وذلك يتضح من الجملتين الآتيتين :

How old is he? ما عمره ؟  
How old he is ! يا له من شيخ طاعن  
أمثلة أخرى:

What beautiful hair that girl has! كم هو جميل شعر تلك الفتاة!  
What a fool he was to reject that offer! يا له من أبله أن يرفض ذلك العرض!  
How great my surprise was when they were engaged! كم كانت دهشتي كبيرة عندما أعلنت خطبتهما!

How we shall laugh when he comes back! كم سنضحك عند عودته!  
وكذلك تستخدم الكلمتان للتعجب كما في الآتي:

What a charming sight! يا له من منظر ساحر!  
How curious ! بالغرابة!  
What fun ! يا لها من متعة!

كما أن «May» تستخدم في الأسلوب التعجبي ، بالذات للإعراب عن أمنية كما في الجملة التالية:  
May I be there to see! أتمنى لو أكون هناك وأرى «ما يحدث»!  
وكذلك نجد أن التركيب الغوي «to + infinitive» يستخدم في بدء الحملة التعجبية . كما في الحملة التالية:  
اكاد لا اتصور انه كان طوال الوقت يعرف بهذا!

To think he knew about it all the time!

أو كم يثير عجبني ( دهشتي ... فزعي .. ضحكي ...  
حزني ) أنه كان...!

Oh! to be home !

O that I had done what he told me!  
Would that I had done what he told me!  
If only I had done what he told me!  
Oh dear !

Oh learn on!

Aha!

Alas!

Hallo!

Hello!

By Jove!

Good God! Good heavens!

Thank heavens!

Perish the thought!

So help me God!

Well done!

Come now!

God bless you!

Well, I'm bless

Just you try!

Bless my soul!

أو للإعراب عن امنية:

كم اتمنى لو عدت لوطني!

اتمنى لو كنت في موطني!

وكذلك تستخدم التعابير التالية للإعراب عن التمني:

كم أتمنى لو اني نفذت طلبه!

يا للعجب ( يا لطيف!)

يا للعجب!

آه لقد ظهر المستور!

وا أسفاها ! واحسرتاه ! و اويلتناه!

عجيب!

غريبة!

سبحان الله!

يا لله ! عجبا!

الحمد لله!

استغفر الله ! لا قدر الله ! لاسمح الله معاذ الله!

يشهد الله ، اللهم أشهد!

حسنا فعلت ؟! احسنت ! نعم ما فعلت!

دعك من هذا التهويل ، لاتبالغ!

بارك الله فيك!

اني مندهش

جرب ! حاول ! (للتحذير)

إياك أن تحاول ! والا...

يا المفاجأة !

### ترجم للعربية

1. How well Ali writes!
2. How nice of you to come!
3. How cold this room is!
4. What lovely weather we are having!
5. What a fool he is !
6. What rubbish he writes!
7. What care he has taken with this!
8. What a pity!
9. What a day!
10. What a foolish thing to do!
11. Did you ever hear of such a thing!

12. May all your dreams come true!
13. May you have a very happy holiday!
14. Oh! to be young again!
15. Oh! to be back in Iraq!
16. How quickly time has gone!
17. What doesn't life give you if you trust to it!
18. If only he comes in time!
19. If only he will listen to her.
20. If only he didn't drive so fast.
21. If only he would drive more slowly.
22. How she has changed!
23. What problems rest on his shoulders!  
What problems rest on his shoulders?
24. Incredible fool that he is !
25. As if you didn't know that!
26. That he should turn against us after all his  
professions of friendship!
27. If I had only known in time!
28. What a hard winter that was!
29. What lives and hearts and fortunes had it not  
already devoured that exquisite stone house!
30. I wonder if he heard it.
31. What a stroke of luck!
32. What a fool I have been!
33. What a fine house!
34. How blind I have been!
35. What a cold day!
36. How many roses have faded!  
How often did I lie on that beach!  
What joyous tidings!  
How many a man met his death in defence of his  
country.  
What a lovely thing a rose is!

## صيغة الأمر

وتستخدم دائماً في الإنكليزية الفعل في مصدره.

Stop!

مثال : توقف

أو قف

١- وهذه الصيغة لا تقتصر في معانيها على مجرد الأمر ، وإنما تحتل معاني أخرى تحددها الحملة ذاتها في إطار النص ككل ، ماستها وما يليها:  
أ- فهي قد تشيد رجاء او استغاثة  
مثال:

“Help! Help! the house is on fire.”

النجدة ! النجدة ! أن المنزل يحترق.

ب- وقد تكون دعوة لأمر ما:

Have a cigarette.

تفضل سيجارة

To get to the National.

Theatre, turn to the right

and keep straight on.

Take it easy.

ج- وتستخدم للافادة بمعلومات او نصيحة:

لكي تصل الى المسرح القومي

عليك والاتجاه يمينا ثم مواصلة

السير بلا انعطاف

لاتزعج

د- وقد تحمل معنى الشرط:

Do that again and I'll call a policeman.

إن كررت ذلك سأطلب الشرطة.

هـ - وقد تعبر عن أمنية للمتحدث اليه

Have a good holiday!

أتمنى لك إجازة طيبة

Enjoy yourself and come back quite

well again.

ارجو ان تقضي وقتا ممتعا وان تعود في خير حال.

٢- واحياناً يكون المصدر مسبوقةً بـ (do) التي تضي على المعنى الضرورة العاجلة الملحة

Do stop that noise

أرجوك أن توقف تلك الضجة فوراً

٣- وقد تستخدم الكلمة (Don't) إذا كان الطلب ، أو الرجاء أو الأمر في صيغة النفي:

Don't go till I tell you.

لا تذهب الى ان اطلب منك ذلك.

Don't be so modest!

لاتكن بهذا التواضع!

خفف من تواضعك هذا

٤- وكثيراً ما تبدأ هذه الجمل بالفاعل.

Everyone take a ccard

ليأخذ ليتناول كل واحد بطاقة

You be the spokesman

لتكن انت المتحدث الرسمي

Some erase the board

ليمسح أحدكم السبورة

٥- وتبدأ هذه الجملة ايضاً بالفاعل عندما تكون معبرة عن امنية او دعوة معينة مثل :

Heaven help us!

كانت السماء (كان الله ) في عوننا

May heaven help us.

وقد تكون هذه الجملة والجملة التالية اختصاراً:

راجع (may) عندما تعني التعجب في الفصل

السابق

God save our nation.

حفظ الله امتنا

Heaven forbid that.....

حاشا لله ان ...

Thy will be done

لتكن ( لتتم ) مشيئتك

God bless my people

ليبارك الله اهلي

أسعد الله اهلي

Cholestrol be damned !

اللعنة على الكولسترول

لعنة الله على الكولسترول

٦- كما أنها قد لا تبدأ بالفاعل أو نائب الفاعل في صيغة المجهول كاملة توضح عادة صيغة الحملة إذا

كانت أمراً أو اقتراحه أو رجاء الخ ...

we recommend that the seeds be  
planted in a sunny place.

نوصي أن يتم غرس البذور في مكان مشمس

The strikers demand that their wages  
be increased.

يطالب المضربون بزيادة اجورهم

### ترجم ما يأتي

1. The class insists that you be the spokesnan.
2. Be the spokesman.
3. Do come back soon.
4. Don't you be too insistent.
5. Don't worry about it.
6. Heaven help us when we drive downtown.
7. We recommend that the meeting end at five.
8. You be first this time.
9. Don't you be too inquisitive.
10. Don't say aword.
11. Look out! a bus is coming.
12. Watch yourself Ali.
13. Have some peaunts.
14. Just tell me the truth.
15. Damn this typewriter.
16. He may be here but don't count on it.
17. Keep that noise up and I'll call the police.



18. We urge that the essays not be long.
19. Be sure there's a guarantee.
20. It is quite important that everyone contribute and that some of us give both money and time.
21. Spare a penny, sir, for a starving man
22. Have pity!
23. Don't you dare to say I am not telling the truth.
24. It is our wish that he do what he pleases.
25. Come and have a drink.
26. Heaven help the sailors on a night like this.
27. Have a good time at the party.
28. I suggest that he be nominated as chairman.
29. Let us go to the theatre this evening, shall we?
30. Long live life!

### صيغة المجهول

١- من المعروف أن اللغة العربية لا تستخدم هذه الصيغة بالكثرة التي هي عليها في انفة الإنكليزية وهذا ما يجب أن يراعيه المترجم.

مثال:

He suggested that the topic be deferred.

ان be deferred هنا ، وهو تعبير مبني للمجهول يمكن أن يترجم بإحدى صيغتين

(١) اقترح أن يؤجل بحث هذا الموضوع

(٢) اقترح تأجيل بحث هذا الموضوع

أن الصيغة الثانية هي في الواقع أكثر بساطة و تؤدي المعنى المطلوب.

The property that was left her by her husband.

مثال اخر:

إذا ترجمنا هذه الجملة مع الالتزام بصيغة المجهول ستكون النتيجة كالآتي .

العقار الذي ترك لها من قبل زوجها المتوفي .

اما اذا كانت الترجمة تلتزم باللغة العربية السليمة و المعتادة فستكون كالآتي

العقار الذي ورثته عن زوجها

He was bitten by a mosquito.

مثال آخر:

بالطبع لو التزمنا بأسلوب المجهول دنا فترحمنا الجميلة كالآتي

سُلع من قبل بعوضة

فإن الحس العربي سيأبأها ، ولهذا فالمفروض أن تكون الترجمة كالاتي :

السنة بعوضة

٢- وهذا قد يؤدي بالمترجم إلى أن يأتي بالفعل وإن كان غير مذكور بالجملة ، وهو في هذه الحالة يتوصل إلى معرفة الفاعل من السياق العام .

He was listened to with enthusiasm. أصغى الحاضرون إليه في حماس وشغف.

إن كلمة الحاضرون وهي الفاعل قد أدخلها المترجم حتى تكون عربيته مقبولة في أسلوبها . بدلا من أن يقول مثلا :

أصغى إليه

وهي جملة غير مقبولة عموما إلا في نصوص محدودة ومعينة

٣- وهذا بالطبع لا يمنع أنه قد تكون الصيغتان المبنية للمعلوم وتلك المبنية للمجهول مقبولتين : مثال : قتل والده في الحرب .

His father was killed in the war, او لقي حتفه ( مصرعه ) في الحرب

٤- بل قد يكون الأمر بالعكس أي يكون الفعل الإنجليزي مبني للمعلوم ويستخدم في الترجمة فعلا عربية مبنية للمجهول:

He died last night مثال: توفي ليلة أمس

وكذلك:

He met martyrdom in the operation استشهد في العملية

٥- لاحظ التركيب الآتي:

A communique issued by the Popular Front for the Liberation of Palestine said: قال تصريح أصدرته الجبهة الشعبية التحرير فلسطين صدر من

أن «issued by» صيغة مبنية للمجهول ولكنها مختصرة إذا كان يمكن أن تكون كالاتي:

A communique that has been issued by the D.F.L. P said: “\_\_\_\_\_”

وبالطبع فتعبيره أصدرته « مبني للمعلوم، أوقع من أن نقول ( اصدر ) مثلا

٦- لاحظ ايضا المثال الآتي :

He who killed our women & children will not cease his conspiracies unless thrown away by the people.

٧- أن تعبير «thrown away» هو أيضا مبني للمجهول وهي اختصار للاتي

«unless he has been»

THROWN AWAY BY THE PEOPLE

«or unless he is»

وعليه يمكن أن تكون الترجمة كالاتي:

أن من قتل نساءنا وأطفالنا لن يتوقف عن مؤامراته إلا إذا أطاح به الشعب.

Plans are being worked out

لاحظ في هذه الحملة المعنى الاستمراري. المقصود بكلمة ترجمته كالاتي :

يجري الآن وضع خطط

يتم الآن وضع خطط  
٨- أ) لاحظ التركيب اللغوي الآتي :

The occupied lands.

The lands that are occupied.

The lands that have been occupied

The parties concerned.

The parties that are concerned.

The stricken areas

The deficit- ridden countries

The war- torn areas

The areas worst hit by the disease

انه تركيب مبني للمجهول يمكن أن يكون اختصار الآتي :

الأراضي المحتلة

الأراضي التي تم احتلالها

والأمثلة عديدة:

الأطراف المعنية

اي

المناطق المصابة

ب- وهناك تركيب آخر هو في أصله مبني للمجهول

الأقطار التي تعاني من عجز في ميزان مدفوعاتها

المناطق المنكوبة بالحروب أو التي مزقتها الحرب

المناطق التي تعرضت أكثر من غيرها للمرض

## ترجمہ مایاتی

- 1- His father was killed in the war.
- 2- The city is well supplied with water.
- 3- The murderer was caught yesterday, and it is believed that he will be hanged.
- 4- He has been elected member of Parliament.
- 5- She told me that the company had dismissed her. No reason had been assigned , no objection had been made to her conduct.
- 6- Enough has been said here of a subject that will be treated more fully in a subsequent chapter.
- 7- The house was struck by lightning.
- 8- His nephew was run over by a motor car.
- 9- He rose to speak and was listened to with enthusiasm by the great crowd present
- 10 Had time been permitted him he would have disclosed everything.
- 11- Justice shall be done to everybody.
- 12- He was offered a reward.
- 13- In the afternoon they might be taught French.
- 14 This must be looked into.
- 15- The bed had not been slept in.
- 16- The doctor had been speedily sent for.
- 17- She will be taken care of.
- 18- I hate being found fault with.
- 19- He was taken no notice of.
- 20- She was quite ready to be fallen in love with.
- 21- This mystery has never been dealt with in any public print.
- 22- They were all five arrested.
- 23- It was clear that the cottage had at last been let.
- 24 You may consider yourself to have been very leniently dealt with.
- 25- A nurse had been employed to sit up with her at night.
- 26- From that day to this the tradition has been handed down from father to son.
- 27- You had better never have been born.
- 28- He could have been concealed in the room all the time.
- 29- He thought that a long price was to be had.
- 30 The aims in which he has not been personally consulted.
- 31- The letter must have been written by Mary.

